

## Doncols

Le Loup de Doncols / Der Wolf von Doncols

Le Loup de Doncols n'est pas un loup comme les autres, mais un loup à deux jambes. Il se distingue plus comme conteur que comme chasseur. Ses histoires, rappelant celles du bon vieux baron de Münchhausen, amusent grands et petits dans les villages de l'Oesling.

Der Wolf von Doncols ist kein Wolf wie jeder andere, sondern ein Wolf mit zwei Beinen. Er tat sich mehr als Märchenerzähler denn als Jäger hervor. Seine Geschichten, die an den Baron von Münchhausen erinnern, erfreuten Groß und Klein in den Dörfern des Oslings.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- le Conservatoire de plantes médicinales à Winseler
- le sentier pédestre "Train nature" à Winseler
- la piste cyclable sur l'ancienne voie ferrée Wiltz-Bastogne
- die Kräutergärten "Conservatoire des plantes médicinales" in Winseler
- den Fußweg "Naturzug" in Winseler
- der Fahrradweg auf der ehemaligen Eisenbahnstrecke Wiltz-Bastogne

## Boulaide

Le Berceau d'Or / Die Goldene Wiege

Le dernier de la ligne des Busleyden, dans son immense solitude, sent l'automne de sa vie arriver et contemple le berceau familial... vide.

Der Letzte des Geschlechts von Busleyden verspürt in seiner unendlichen Einsamkeit den nahenden Herbst seines Lebens und betrachtet die Familienwiege, „die leer geblieben ist.“

à voir / Sehenswürdigkeiten

- le moulin domaniale de Surré
- le sentier "Wiss, Baach, Besch" (Prés, ruisseau, forêt) à Baschleiden
- le sentier de vue "Houffès" près de Boulaide et "Mirador" à Baschleiden
- la future réserve naturelle "Pont Misère"
- die Domänenmühle von Syr
- der "Wiss, Baach, Besch"-Pfad (Wiesen, Bach, Wald) in Baschleiden
- die Aussichtspunkte "Houffès" nahe Baschleiden und "Mirador" in Baschleiden
- das zukünftige Naturschutzgebiet "Pont Misère"

## St Pirmin

Le Pirmesmännchen / Das Pirmesmännchen

Entre Ruderscheid et Kaundorf, sur la butte de St Pirmin ("Pirmeskupp"), vit un ermite nommé Thinnès. Dans la région, on l'appelle encore "Pirmesmännchen". Un jour, l'inévitable adient et le bon Thinnès rencontre le méchant "Jaasmännchen"...

Zwischen Ruderscheid und Kaundorf, auf der St. Pirmin-Kuppe ("Pirmeskupp"), lebte ein Einsiedler mit Namen Thinnès. In der Gegend nennt man ihn bis heute das "Pirmesmännchen". Eines Tages geschah das Unvermeidliche und der gute Thinnès begegnete dem bösen "Jaasmännchen"...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- l'église de Bavigne avec son autel de Nicolas Jacques (1744) et son vieux cimetière
- "den Häregaard" - l'ancien jardin de curé à Bavigne
- "fabri 'an der Rutschel'" à Kaundorf, occupé par la résistance Luxembourgaise pendant la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale
- "de Bongert" - le verger de Kaundorf avec son étang et autres attractions
- die Kirche von Bavigne mit ihrem Altar von Nicolas Jacques (1744) und dem alten Friedhof
- "den Häregaard" - der alte Pfarrhausgarten in Bavigne
- der "Rutschel" "an der Rutschel" in Kaundorf, wo sich während des Zweiten Weltkriegs Mitglieder der luxemburgischen Widerstandsbewegung aufhielten
- "de Bongert" - der Obstgarten von Kaundorf mit seinem Teich und anderen Sehenswürdigkeiten

## Heiderscheid-Grund

Le Jaasmännchen / Das Jaasmännchen

Originaire de Dahl, le "Jaasmännchen" hante les villages et terrorise les habitants de la région.

Das aus Dahl stammende "Jaasmännchen" trieb sein Unwesen in den Dörfern und terrorisierte die Bewohner der Gegend.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- la chapelle octogonale St Cunégonde de 1850
- "Goeders" et sa mine d'antimoine - sentier géologique de découverte et d'orientation
- "Sur les traces de l'eau et de la nature" - sentiers de découverte à Eschdorf
- die oktagonale St. Kunigunde-Kapelle von 1850
- "Goeders" und sein Antimonbergwerk" - geologischer Entdeckungs- und Orientierungspfad
- "Auf den Spuren von Wasser und Natur" - Entdeckungsweg in Eschdorf
- "de Bongert" - der Obstgarten von Kaundorf mit seinem Teich und anderen Sehenswürdigkeiten



## Esch-sur-Sûre

La mystérieuse annonce de la mort d'Henri d'Esch  
Die mysteriöse Ankündigung des Todes von Heinrich von Esch

En 1096, les plus nobles et courageux chevaliers s'apprentent à traverser l'Europe et l'Asie mineure pour reconquérir la terre sainte et (tenir) les mains des non-croyants. Parmi eux le comte Henri d'Esch.

Im Jahre 1096 schickten die edelsten und mutigsten Ritter sich an, Europa und Kleinasien zu durchqueren, um das Heilige Land zurück zu erobern und es den Händen der Ungläubigen zu entreißen. Zu ihnen zählte auch Heinrich von Esch.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Musée de la Draperie
- Chapelle du cimetière et Allée de tilleuls
- Circuit audio-guidé "Les mystères d'Esch-sur-Sûre"
- Tuchmuseum
- Lochkapelle und Lindenallee
- audiogeführter Rundweg "Geheimnisvolles Esch-Sauer"

## Le Bourgfried

Le Fratricide de Bigonville  
Der Bondorfer Brudermord

Wolfram, aveuglé par la haine, tue son demi-frère Ulrich et met le feu au château de Friedburg. En fuite à l'étranger, il devient le cruel "chevalier noir". Un jour, Wolfram se retrouve sérieusement blessé au combat...

Blind vor Hass tötete Wolfram seinen Halbbruder Ulrich und zündete die Burg Friedburg an. Nach seiner Flucht ins Ausland wurde er zum grausamen "Schwarzen Ritter". Eines Tages wurde Wolfram beim Kampf schwer verletzt...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- "Barfett" - le centre et son sentier de découverte de la forêt
- "Solarboot um See" - une excursion guidée de découverte de la nature sur le lac de la Haute-Sûre
- le chemin de la sculpture à Lutzhäusen
- "Barfett" - das Waldentdeckungszentrum und der Waldlehrerpfad
- "Solarboot um See" - ein geführter Ausflug auf dem Obersauerstausee
- der Skulpturenweg von Lutzhäusen

## Roodt

La disparition de Hulscheidt  
Das Verschwinden von Hülscheidt

A Roodt, on raconte que, pendant la Guerre de Trente Ans, le village de Hulscheidt a disparu dans de mystérieuses circonstances.

In Roodt erzählt man sich, dass das Dorf Hülscheidt im Dreißigjährigen Krieg unter mysteriösen Umständen verschwunden sei.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- les fresques de l'église de Lannan (Tél. Commune (+352) 23 62 10 72)
- le château de Colpach et son parc
- les fonds de vallée de Roodt ("Piedergerren")
- les sculptures des chevaliers d'Eil
- die Fresken der Kirche von Lannan (Gemeinde Tel. (+352) 23 62 10 72)
- Schloss Colpach und sein Park
- die Täler von Roodt ("Piedergerren")
- die Skulpturen der Ritter von Eil

## Grumelange

La Belle et à la pièce d'or  
Das Wiesel mit dem Goldstück

En allant porter de la soupe à son père qui gardait le troupeau dans les collines de Grumelange, un garçonnet fit fuir une belle et tenant dans sa queue... une pièce d'or!

Als er seinem Vater, der die Herden auf den Hügeln von Grumelange hütete, die Suppe brachte, jagte ein kleiner Junge ein Wiesel in die Flucht, das ein... Goldstück in seinem Maul hielt!

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Chapelle Saint-Joseph, de 1700
- Maisons et fermes anciennes dans le village
- Ferme Kauten, XVIIIe siècle
- Vieux pont de Grumelange (1873) en pierres de schiste découverte
- die Josephskapelle aus dem Jahr 1700 (Chapelle Saint-Joseph)
- alte Dorfhäuser und Bauernhöfe
- der Hof Kauten aus dem 18. Jahrhundert
- die alte Brücke von Grumelange (1873) aus Schieferstein

## Tintange

Les sortilèges de la Chapelle d'oeil  
Die Kapelle von Oeil und der verwunschene Bauernhof

Une maison dont une partie est construite avec les pierres d'une chapelle, est frappée d'étranges sortilèges...

Ein Haus, das teilweise aus den Steinen einer Kapelle errichtet wurde, wird auf sonderbare Weise verzaubert...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Place de Tintange
- Eglise, presbytère, cimetière et école
- Calvaire
- Romeldange
- Place de Tintange
- Kirche, Pfarrhaus, Friedhof und Schule
- Kreuzweg
- Romeldange

## Martelange

Une soirée de Noël  
Eine erstaunliche Christnacht

Un couple de paysans fort curieux décide de vérifier par lui-même si les légendes de Noël ne sont que pures fables...

Ein recht neugieriges Bauernpaar beschloss, selbst nachzuprüfen, ob die Weihnachtsgeschichten nicht nur reine Märchenerzählungen waren...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Maison du Parc Naturel de la Haute-Sûre Forêt d'Anlier
- Parc de la Tamerie
- Musée de la Haute-Sûre
- Anciennes ardoiseries
- Haus des Naturpark "Haute-Sûre Forêt d'Anlier"
- Parc de la Tamerie (Gerberpark)
- Museum der "Haute-Sûre"
- Alte Schieferbrüche

## Bastogne

Le loup-garou de Notre  
Der Wehrwolf von Nefte

Un garçon d'écurie se transforme en loup-garou et tend un guet append à son rival...

Ein Stalljunge verwandelt sich in einen Wehrwolf und lockt seinen Rivalen in einen Hinterhalt...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Place McAluffe
- Musée en Picarneau
- Porte de Trèves
- Mardasson et Historical Center
- Place McAluffe
- Musée en Picarneau
- Trierer Tor (Porte de Trèves)
- Mardasson et Historical Center

## Bourcy

Le Chevalier et la belle Pelerine  
Der Ritter und die schöne Pilgerin

Aveuglé par l'amour, un seigneur introduit le mal dans sa maison.

Blind vor Liebe bringt ein Herr das Böse in sein Haus.

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Eglise Saint-Jean, le chœur de l'ancienne chapelle
- Château de Bourcy, aujourd'hui ferme-château de Steinbach (privé)
- die Johanneskirche (Église Saint-Jean), der Chor der alten Kapelle
- das Schloss von Bourcy (Château de Bourcy), heute privates Landgut von Steinbach

## Villeroux

Le dernier loup de Villeroux  
Der letzte Wolf von Villeroux

Un loup comptait bien se repaître de quelques brebis... C'était sans compter sur le berger!

Ein Wolf wollte sich an einigen Schafen laben... Aber er hatte die Rechnung ohne den Hirten gemacht!

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Chapelle Notre-Dame et son cimetière, XVIIe siècle
- Maison Piron, grande ferme du XVIIIe siècle
- Ancien cimetière de Sibret
- die Kapelle Notre-Dame und der Friedhof aus dem 17. Jahrhundert
- das Haus Piron, ein großer Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert
- der alte Friedhof von Sibret

## Bodange

Les chevaliers maudits de Bodange  
Die verhassten Ritter von Bodange

Des seigneurs cruels rendaient la vie rude aux villageois de Bodange. Un jour, le ciel leur vint en aide...

Grausame Herren machten den Dorfbewohnern von Bodange das Leben zur Hölle. Eines Tages kam der Himmel ihnen zu Hilfe...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Chapelle Sainte-Barbe, mobilier et statues du XVIe au XVIIIe siècle.
- Ancien château-ferme Hendicks
- Maisons et fermes du XVIIIe siècle restaurées dans le village
- die Kapelle der Heiligen Barbara (Chapelle Sainte-Barbe), mit Mobilien und Statuen aus dem 15. bis 18. Jahrhundert
- ein altes Landgut
- restaurierte Häuser und Bauernhöfe aus dem 18. Jahrhundert im Dorf selbst

## Volaville

Le trou des Nutons  
Das "Trou des Nutons"

Un Nuton généreux offrit son aide à une pauvre veuve désespérée... Cupide, celle-ci décida d'en faire profiter le voisin...

Ein grossherziger Wichtel bot einer armen und verzweifelter Witwe seine Hilfe an... Habgierig wie sie war, wollte sie auch den Nachbarn an ihrem Glück beteiligen...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Fermes ardoisaises typiques dans le village
- Trou des Nutons
- Réserve naturelle de la Gérone
- Typische Ardenner Höfe im Dorfken
- das "Trou des Nutons" ("Wichteloch")
- Naturschutzgebiet der Gérone

## Planchipont

La confiance du vieux sanglier  
Was ein altes Wildschwein dem Wanderer anvertraute

Dans une sapinière des alentours de Vaux-sur-Sûre, un promeneur rencontra un sanglier. Surprise ! La bête se mit à se confier...

In einem Tannenwald in Vaux-sur-Sûre begegnete ein Wanderer einem Wildschwein. Aber wie verwunderlich - das Tier vertraute sich ihm an...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- L'Arboretum et les sources de la Sûre
- Le château-ferme du Monceau à Juseret
- La grotte Notre Dame de Lourdes + parc avec chemin de croix
- das Arboretum und die Quellen der Sauer
- das Landgut du Monceau in Juseret
- die Grotte Notre Dame de Lourdes + Park mit Kreuzweg

## Habay-la-Neuve

La dernière Marquise du Pont d'Oye  
Die letzte Marquise von Pont d'Oye

Fêtes éclatantes, étalage de luxe, ... les excentricités de la plus célèbre marquise du Pont d'Oye.

Glanzvolle Feste, die Zurschaustellung von unsagbarem Luxus, ... das exzentrische Wesen der berühmtesten Marquise von Pont d'Oye

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Le château du Pont d'Oye
- La magnifique propriété du Château
- Le domaine de Bolonge
- Schloss von Pont d'Oye
- Das herrliche Anwesen von Châtelet
- Domäne von Bolonge

## Marbehan

Le trésor de la Misbour  
Der Schatz von Misbour

Une forêt mystérieuse... un trésor enfoui... un endroit maudit...

Ein geheimnisvoller Wald... ein vergrabener Schatz... ein verwunschener Ort...

à voir / Sehenswürdigkeiten

- Le site de la Misbour se trouve à 3,5 km de Favilliers sur la route de Louftémont: renseignements: S1 au +32(0)63143 48 69
- Die Misbour liegt 3,5 km von Favilliers entfernt an der Straße nach Louftémont. Infos: S1 (Tel.+32(0)63143 48 69)

## Les Forges de Mellier

Le Mont s'invite au "grand feu"  
Der Tod als Gast beim Großen Feuer

C'était la fête à Législe, à l'occasion du grand feu ! Mais ce soir là, autour du bûcher, il y avait un danseur de trop...

Es war Festtag in Législe - am Tag des Großen Feuers! Aber an diesem Abend tanzte ein ungebetener Gast um das Feuer...

Le plan des forges

- Etang
- Maison du facteur
- Halle à charbon
- Halle à minéral
- Haut-fourneau
- Affinerie
- Bâtiment détruit
- Forge
- Fours à chaux
- Rocard
- Pont barrage
- Chemin de digue
- Coursiers

Erundchen der Schmiede

- Briefbotenhaus
- Kohlehalle
- Erzehalle
- Schmelzofen
- Frischhof
- Zerstörtes Gebäude
- Kleinschmelde
- Kalkofen
- Pochwerk
- Staubbrücke
- Dammweg
- Laufwege

